LTRAD2442

2015-2016

Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Espagnol

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	1q

Enseignants:	Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.8 3.3, 3.4 AA-FS-TA.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc., · travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe, · fournir un produit fini. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation continue. Assistance et participation active au séminaire obligatoires. Seconde session : travail de sous-titrage avec défense orale.
Méthodes d'enseignement :	Cours destiné aux étudiants formés en master 1 au logiciel EZtitles©. Exercices pratiques de traduction audiovisuelle ou sur la traduction audiovisuelle.
Contenu :	Sous-titrage de divers documents de l'espagnol vers le français langue A visant à maîtriser toutes les étapes du processus de traduction audiovisuelle grâce à des logiciels dédiés.
Bibliographie :	Díaz Cintas J, (2012) Audiovisual translation : subtitling, Brookland, St Jerome Publishing. Lavaur J.-M., 'erban A., (2008), La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, De Boek.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	